



♥ can
modern



Derleyen: LISA BÖNSEL

THOMAS

MANNN

Yol Hikâyeleri

2. BASKI

Çeviri: AYÇA SABUNCUOĞLU



THOMAS MANN

YOL
HİKÂYELERİ

Can Modern

Yol Hikâyeleri, Thomas Mann

Yayına hazırlayan: Lisa Bönsel ve Philipp Werner

Almanca aslından çeviren: Ayça Sabuncuoğlu

Herr und Hund: Ein Idyll

İlk (bu çeviride kaynak alınan) baskı: S. Fischer Verlag, 2010

© 2010, S. Fischer Verlag Berlin, Fischer Verlag GmbH, Frankfurt

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

İlk olarak *Unterwegs mit Thomas Mann* başlığıyla yayınlanmıştır.

Bu eserin Türkçe hakları AnatoliaLit Telif ve Tercümanlık Hiz. Ltd. Şti.

aracılığıyla alınmıştır. Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: 2022

2. basım: Nisan 2022, İstanbul

Bu kitabın 2. baskısı 2000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Emrah Serdan

Editör: Anıl Alacaoğlu

Düzeltili: Pervin Salman

Mizanpaj: Atahan Sıralar

Sanat yönetmeni ve dizi tasarımı: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak uygulama: Beyza Ceylan / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Baskı ve cilt: Türkmenler Matbaacılık Reklam San. ve Tic. Ltd. Şti.

Maltepe Mah. Gümüşsuyu Cad. No: 16-18

Topkapı, İstanbul

Sertifika No: 43087

ISBN 978-975-07-5597-2

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25 Sarıyer/İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

canyayinlari.com/9789750755972

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

THOMAS MANN
YOL
HİKÂYELERİ

ANLATI

Almanca aslından çeviren

Ayça Sabuncuoğlu



Thomas Mann'ın Can Yayınları'ndaki diğer kitapları:

Tonio Kröger, 1997

Büyülü Dağ, 1998

Seçilen, 1998

Buddenbrooklar, 2006

Venedik'te Ölüm, 2007

Lotte Weimar'da, 2009

Değişen Kafalar, 2011

Zor Saat, 2011

Aldanan Kadın, 2012

Majesteleri Kral, 2013

Mario ile Sihirbaz, 2013

Doktor Faustus, 2013

Dolandırıcı Felix Krull'un İtirafı, 2014

Efendi ile Köpeği, 2015

THOMAS MANN, 1875'te Almanya'da doğdu. 1898'de yayımladığı ve *Der kleine Herr Friedemann* (Küçük Friedemann) adı altında topladığı ilk öykülerinde, daha çok Schopenhauer, Nietzsche ve Wagner'in etkisi altında kalarak sanatçının yaratma sorununa odaklanmıştı. Bu ilk öykülerinin ardından Mann'ı asıl üne kavuşturan *Buddenbrooklar* adlı toplumsal roman yayımlandı. 1903'te *Tonio Kröger*, 1912'de *Venedik'te Ölüm* yayımlandı. Daha sonra *Büyülü Dağ*'ı yazan Mann, Hitler iktidara gelince Almanya'dan ayrıldı. 1936'da ABD vatandaşlığına geçti ve Almanya'nın karanlık tablosunu çizdiği *Yusuf ve Kardeşleri* dörtlemesini yayımladı (1933-1942). Dörtlemenin ardından yazmaya koyulduğu *Doktor Faustus*'ta ise besteci Andreas Leverkühn'ün yaşamöyküsünün ışığında, Alman kültürünün barbarlığa yenik düşmesini anlattı. 1929'da Nobel Edebiyat Ödülü'nü alan Mann, 1955'te Zürih'te öldü.

AYÇA SABUNCUOĞLU, 1972'de İstanbul'da doğdu. Avusturya Lisesi'ni ve Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Almanca ve İngilizceden çeviriler yapıyor. Kitaplarını çevirdiği yazarlar arasında Raymond Carver, Stefan Zweig, Heinrich Böll, Franz Kafka, Joseph Conrad, Uwe Timm, Martin Walser ve Daniel Kehlmann var.

“Denizlerde dolaşıyorum,
ben Uçan Hollandalıyım.”

Yolda

Haftalardır yoldayım, bana yıllar gibi geliyor. Denizlerde dolaşıyorum, ben Uçan Hollandalıyım. Wagner'in uğursuzluğun biçimini etkileyici bir şekilde tasvir ederken yardım aldığı her iki motif de kulaklarımda: Durgun denizin tekdüze ufuk genişliğini yansıtan sakin, yavan motif ve uvertürün başlangıcındaki balat tarzı seslenişler. Ebedî denizin hem uykulu hem kükreyen halini yaşadım; güneşin onun maviliğinde, ayın onun uyuklayan karanlığında oynadığını gördüm; rüzgâr uğuldarken ve yelkenler çarparken, ağır ağır ilerleyen ve şaha kalkan geminin pruvası fırtınanın karşısına çıkardığı dalgaların üzerine çullanırken ve geminin ön kısmı beyaz köpüklere bulanırken, denizin isyanına saatlerce baktım.

“... İtalya’da yaşayacağım ilk ilkbahar;
yani genel olarak yaşayacağım.”

Kendini Tanı!

Erkekten en sevdiğin özellikler? Akıl, entelektüellik.

Kadında en sevdiğin özellikler? Güzellik ve erdem.

En sevdiğin uğraş? Yazmadan edebiyat yapmak.

Mutluluk anlayışın? Bağımsız ve kendimle uzlaşılınde yaşamak.

Sence en iyi meslek hangisi? Sanatsal olan.

Sen olmasaydın, kim olmak isterdin? Aptalca bir soru!

Nerede yaşamak isterdin? Roma'da.

Yaşamın Özeti

Sonradan çok önemli ve etkili romanlar yazacak olan, benden dört yaş büyük ağabeyim Heinrich, o zamanlar, benim gibi beklenti halinde, Roma'da yaşıyordu ve ona katılmamı önerdi. Oraya gittim ve az sayıda Alman'ın yaptığı gibi, Palestrina'daki Sabine Dağları'nın küçük bir taşra kasabasında, büyük müzisyenin doğum yerinde, birlikte uzun, çok sıcak bir İtalyan yazı geçirdik. Kâh ısıran poyraz kâh bunaltan keşişlemenin estiği kış günlerini, Via Torre Argentina'da taş zeminli ve hasır sandalyeli bir evde kalan iyi bir kiracı kadının kiracısı olarak "ebedî" şehirde geçirdik. Daha sonra yeniden bulamadığım "Genzano" adında küçük bir lokantanın abonesiydik, iyi şarap ve nefis patates kroket vardı. Akşamları bir kafede domino oynar, yanında da punç içerdik. Hiçbir insanla ilişki kurmazdık. Almanca konuşulduğunu duyarsak kaçardık. Roma'yı düzensizliğimizin dağları olarak görüyorduk ve en azından ben orada aslında sevmediğim güney uğruna değil, artık evde bana yer olmadığı için yaşıyordum. Şehrin sunduğu tarihsel-estetik etkileri büyük saygıyla kabul ediyordum, beni ilgilendirdikleri ve beni doğrudan teşvik edebildikleri duygusuyla değil. Vatikan'ın antik heykelleri Rönesans resim sanatından daha çok hitap ediyordu bana. "Kıyamet Günü",

hayli karamsar-ahlakçı ve hedonizm karşıtı ruh halimin yüceldilmesi olarak sarsıyordu beni. Kardinal-müşteşar Rampolla'nın gösterişli bir tevazuyla ayini yönettiği zamanlarda, San Pietro'yu özel bir ilgiyle ziyaret ediyordum. Son derece dekoratif bir kişilikti ve papalığa yükselmesinin diplomatik olarak engellenmesine estetik nedenlerle üzuldüm.



Mekân, kendisi ve doğduğu topraklar arasında döne döne dans edercesine kaçarken, zamana özgü sanılan güçten çok daha fazla gücü olduğunu kamitliyor; saatler geçtikçe mekân, zamanın oluşturduklarına çok benzeyen ama bazı açılardan onları da aşan de-ğişimlere neden oluyordu.

“Turizmin altın çağı” olarak kabul edilen modern yüzyılda diğer sanatlar gibi edebiyat da dünyayla yeni bir bağ kurmaya başlamıştı. Thomas Mann da birçok çağdaşı gibi hayatı boyunca seyahat eden, defterlerinde ve mektuplarında bu seyahatlerin kaydını tutan, onları romanlarına ve hikâyelerine taşıyan bir yazardı. *Venedik’te Bir Ölüm*’ün Tadzio’su ve *Büyülü Dağ*’ın şifa arayan Hans Castorp’u gibi karakterler de onun gezilerinden ve uluslararası duyarlılığından koparılamayacak karakterlerdi.

Yol Hikâyeleri, Thomas Mann’ın gezgin kimliğine ışık tutan bir derleme; yok olmuş bir dünyaya ait resimsel izlenimlerle dolu bir albüm.

#seyahat #edebiyat #am #modernite #bellek #kültür

 can

can yayinlari.com | f |  |  can yayinlari

arkitaz

ISBN 978-975-07-5517-0



9 789750 755972